

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 26

Nr 26

Överenskommelse med Kenya rörande utvecklingssamarbete 1975. Nairobi den 18 juni 1975

(Översättning)

Agreement on Development Co-operation 1975

The Government of Sweden (hereinafter referred to as Sweden) and the Government of Kenya (hereinafter referred to as Kenya), desirous of continuing their long-term co-operation for social and economic development in Kenya in accordance with the basic priorities set forth in the Development Plan 1974—78, have agreed as follows.

Article I

The Swedish Contribution

1. Sweden shall, subject to the provisions set forth or referred to in this Agreement, make available to Kenya during the period July 1, 1975—June 30, 1976, resources (financial resources, personnel, consultancy services, equipment and commodities) to a value in aggregate of sixty-five million Swedish Kronor (Skr 65,000,000). The total amount does not include undisbursed financial resources allocated to 1972/73 or earlier financial years under Credit Agreements and the Agreement on Co-operation in the Field of Secretarial Training between the two governments.

To this amount shall be added any balance with respect to the amount made available for the period 1974/75 that might have accrued by the end of that period.

2. Any balance that might have accrued with respect to the amount made available

Överenskommelse rörande utvecklingsarbete 1975

Sveriges regering (nedan kallad Sverige) och Kenyas regering (nedan kallad Kenya) vilka önskar fortsätta sitt långfristiga samarbete för social och ekonomisk utveckling i Kenya i överensstämmelse med de grundläggande prioriteter varom stadgas i utvecklingsplanen 1974—78, har överenskommit om följande:

Artikel I

Det svenska bidraget

1. Sverige skall, om icke annat följer av de bestämmelser varom stadgas eller som åberopas i denna överenskommelse, till Kenyas förfogande under tiden 1 juli 1975—30 juni 1976 ställa medel (penningmedel, personal, konsulttjänster, utrustning och varor) till ett sammanlagt värde av sextiofem miljoner svenska kronor (skr 65 000 000). Totalbeloppet omfattar ej icke-utbetalade penningmedel som periodiserats till 1972/73 eller tidigare budgetår enligt kreditavtal och överenskommelsen om samarbete för utbildning av sekreterare mellan de båda regeringarna.

Till detta belopp skall läggas överskott beträffande det belopp som ställts till förfogande för tiden 1974/75 och som kan ha uppkommit vid slutet av denna tidrymd.

2. Överskott, som kan ha uppkommit beträffande det belopp som ställts till för-

for the period 1975/76 by the end of that period shall be transferred to the period 1976/77 and be used in accordance with the provisions of the Agreement on Development Co-operation relating to that period.

Article II

Utilization of the Resources

1. Subject to this Agreement and its Annex as amended from time to time, the resources shall be utilized for such purposes and subject to such terms and conditions as may be set forth in specific agreements.

2. For the purpose of this Agreement the term "Specific Agreement" shall be understood to mean any written agreement referred to in the Annex or that relates to this Agreement between either (i) Sweden and Kenya or (ii) Sweden and any body or agency of the United Nations concerning Swedish support to projects or programmes in Kenya which have been agreed upon between such body or agency and Kenya.

3. Allocation of resources to purposes referred to in part B of the Annex shall be subject to the conclusion of Specific Agreements.

Article III

Imports from Sweden

Notwithstanding the provisions in Specific Agreements, Kenya shall use an amount of at least five million Swedish Kronor (Skr 5,000,000) during the period, for procurement of goods manufactured in or services purchased from Sweden.

Article IV

Grant

The total amount of Swedish financial assistance disbursed pursuant to this Agreement before the end of the period 1975/76, and not made available under any credit agreement between the two Governments concluded before the date of signature of this Agreement shall constitute a grant.

fogande för tiden 1975/76 vid slutet av denna tidrymd, skall överföras till tiden 1976/77 och utnyttjas i enlighet med bestämmelserna i överenskommelsen om utvecklings-samarbete avseende denna tidrymd.

Artikel II

Utnyttjande av medlen

1. Om icke annat följer av denna överenskommelse och dess bilaga med eventuella ändringar, skall medlen utnyttjas för sådana syften och vara beroende av sådana bestämmelser och villkor varom kan stadgas i särskilda överenskommelser.

2. Vid tillämpningen av denna överenskommelse skall med "särskild överenskommelse" avses varje skriftlig överenskommelse som åberopas i bilagan eller som avser denna överenskommelse mellan antingen (i) Sverige och Kenya eller (ii) Sverige och något av Förenta Nationernas organ rörande svenskt stöd till projekt eller program i Kenya varom överenskommelse har träffats mellan sådant organ och Kenya.

3. Fördelning av medel till syften som åberopas i bilagens Del B skall vara beroende av att särskilda överenskommelser ingås.

Artikel III

Import från Sverige

Utän hinder av bestämmelserna i särskilda överenskommelser skall Kenya utnyttja en summa på minst fem miljoner svenska kronor (skr 5 000 000) under tiden för upphandling av varor som tillverkats i eller tjänster som inköpts från Sverige.

Artikel IV

Gåva

Totalsumman av svenskt ekonomiskt bistånd som utbetalas enligt denna överenskommelse före utgången av perioden 1975/76 och ej ställts till förfogande enligt något kreditavtal mellan de båda regeringarna vilket ingåtts före dagen för undertecknande av denna överenskommelse, skall utgöra en gåva.

Article V

Expenditure incurred by Sweden

1. Costs for personnel, consulting services, equipment and commodities made available by Sweden under Specific Agreements during the period 1975/76 shall correspond to the expenditure incurred by Sweden in respect of such resources. The said costs shall subsequently be deducted by Sweden from the amount stated in Article I.

2. As soon as possible after the end of each six months period covered by this Agreement Sweden shall furnish to Kenya (i) reports on the expenditure incurred by Sweden during the preceding period (ii) an estimate of the expenditure likely to be incurred during the remaining period covered by the Agreement.

Article VI

Disbursements

1. Unless otherwise provided under Specific Agreements, financial resources to be made available shall be transferred to Kenya or its order at the beginning of each half of the financial year.

2. The amount of each disbursement shall correspond to a request by Kenya as submitted to Sweden prior to the beginning of each six months period.

3. Such application shall be based on an estimate of the expenditure to be covered by Swedish contributions during that six months period. Amounts already disbursed by Sweden, but which are expected to remain unutilized at the beginning of the six months period, shall be taken into account in the application.

4. The application shall be supported by (a) information on transfers made by the Ministry of Finance and Planning for various purposes stated in Specific Agreements referred to in the Annex or referring to this Agreement and (b) such other information or evidence as the parties may have agreed upon.

5. Amounts disbursed but not utilized by the end of the period covered by this Agree-

Artikel V

Utgifter vilka Sverige ådrager sig

1. Kostnader för personal, konsulttjänster, utrustning och varor som ställts till förfogande av Sverige enligt särskilda överenskommelser under tiden 1975/76 skall motsvara de utgifter Sverige ådragit sig vad beträffar sådana medel. Nämnade kostnader skall därefter av Sverige avdragas från beloppet i artikel I.

2. Så snart som möjligt efter utgången av varje sex månaders period som täckes av denna överenskommelse skall Sverige tillstå Kenya (i) rapporter om de utgifter Sverige ådragit sig under föregående period (ii) en beräkning av de utgifter som Sverige troligen ådrager sig under den återstående perioden som täckes av överenskommelsen.

Artikel VI

Utbetalningar

1. Om icke annat följer enligt särskilda överenskommelser, skall penningmedel som skall ställas till förfogande, överföras till Kenya eller dess order vid början av varje hälft av budgetåret.

2. Summan av varje utbetalning skall motsvara en begäran från Kenya vilken underställts Sverige före början av varje sex månaders period.

3. Sådan ansökan skall grunda sig på en beräkning av de utgifter vilka skall täckas av svenska bidrag under sex månaders perioden i fråga. Belopp som redan utbetalats av Sverige men som väntas förbli outnyttjade i början av sex månaders perioden, skall tagas med i beräkningen i ansökningen.

4. Ansökan skall styrkas av (a) upplysningar om överföringar gjorda av Finans- och Planeringsministeriet (Ministry of Finance and Planning) för olika syften angivna i särskilda överenskommelser som avses i bilagan eller som hänvisar till denna överenskommelse och (b) övriga upplysningar eller bevisning varom parterna kan ha träffat överenskommelse.

5. Belopp, som utbetalats men ej utnyttjats vid utgången av den tidrymd som

ment shall be taken into account when amounts of subsequent withdrawals are calculated.

Article VII Information

Without prejudice to the provisions of any Specific Agreement Kenya shall, by March 31, 1977, submit to Sweden an audited report related to the use of financial resources made available under this Agreement for the various items listed in the Annex.

Article VIII Procedural Questions

1. The provisions of the General Agreement on terms and procedures for Development Co-operation between the two Governments dated July 5, 1974, as amended from time to time, shall govern the implementation of this Agreement and any supplementary agreement thereto.

2. If a project, however, is to be supported by Sweden through a body or agency of the United Nations, the terms and procedures of such body or agency shall be applied for the conclusion of agreements and provision of resources.

If a project or programme is agreed upon by the Nordic Governments (Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden) and Kenya, the implementation of such project or programme shall be governed by the terms and procedures stated in the specific agreements for that project or programme.

Article IX Competent Authorities

The Swedish International Development Authority (SIDA) and the Ministry of Finance and Planning shall be competent to represent their respective Governments in the implementation of this Agreement.

Article X Entry into force and termination

This Agreement shall come into effect on July 1, 1975, and shall remain valid un-

täckes av denna överenskommelse, skall tagas med i beräkningen då belopp av efterföljande dragningar beräknas.

Artikel VII Information

Med beaktande av bestämmelserna i varje särskild överenskommelse skall Kenya den 31 mars 1977 förelägga Sverige en reviderad rapport avseende utnyttjandet av penningmedel som ställts till förfogande enligt denna överenskommelse för de olika posterna i bilagan.

Artikel VIII Procedurfrågor

1. Bestämmelserna i den allmänna överenskommelsen om villkor och förfaranden för utvecklingsamarbete mellan de båda regeringarna av den 5 juli 1974 med eventuella ändringar skall vara tillämpliga på fullgörandet av denna överenskommelse och varje tilläggsöverenskommelse därtill.

2. Skall emellertid ett projekt stödjas av Sverige genom ett av Förenta Nationernas organ, skall sådant organs bestämmelser och förfaranden tillämpas för slutandet av överenskommelser och tillhandahållande av medel.

Träffas överenskommelse om ett projekt eller program av de nordiska regeringarna (Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige) och Kenya, skall fullgörandet av ett sådant projekt eller program regleras av de bestämmelser och förfaranden varom stadgas i de särskilda överenskommelserna för detta projekt eller program.

Artikel IX Behöriga myndigheter

Styrelsen för Internationell Utveckling (SIDA) och Finans- och Planeringsministeriet (Ministry of Finance and Planning) skall vara behöriga företräda sina respektive regeringar vid fullgörandet av denna överenskommelse.

Artikel X Ikraftträdande och upphörande

Denna överenskommelse skall träda i kraft den 1 juli 1975 och skall förbli i

til both Governments have fulfilled their obligations thereunder or six months after written notice by either of the parties. Notwithstanding the other provisions of this Article, no cancellation or suspension shall apply to amounts disbursed or withdrawn before the date of termination.

Done in two original texts in English in Nairobi on June 18, 1975.

For the Government of Sweden
Lennart Rydfors

For the Government of Kenya
M. Kibaki
(L. S.)

kraft till dess att båda regeringarna har fullgjort sina åtaganden i enlighet därmed eller sex månader efter skriftlig uppsägning av endera parten. Utan hinder av övriga bestämmelser i denna artikel skall upphävande eller tillfälligt upphävande ej äga tillämpning på belopp som utbetalats eller dragits före dagen för upphörande.

Som skedde i Nairobi den 18 juni 1975 i två originaltexter på engelska.

För Sveriges regering
Lennart Rydfors

För Kenyas regering
M. Kibaki
(L. S.)

Annex to Agreement on Development Co-operation 1975

Plan for Swedish assistance to Kenya 1975/76

Part A—Agreements in force

Indicative allocations in 1 000 Sw. Kronor.

Item	Ministry and purpose	Financial resources	Per-sonnel	Commo-dities	Total
<i>Directorate of Personnel</i>					
1	Secretarial Training (Agreement 18 October, 1971)	500	1,400	400	2,300
<i>Ministry of Finance and planning</i>					
2	Special Rural Development Programme, Migori (Agreement 14 March, 1972)	1,400	200	—	1,600
3	Institute for Development Studies (Agreement 5 November, 1973)	300	—	—	300
4	Labour Force Survey (Agreement 29 April, 1975)	600	200	—	800
5	Personnel Assistance, Public Administration	—	400	—	400
<i>Ministry of agriculture</i>					
6	Dairy Production Improvement Project (Agreement 29 October, 1971)	200	500	—	700
7	Livestock Disease Control Programme (Agreement 12 July, 1973)	3,700	300	—	4,000
8	Soil Conservation (Agreement 3 December, 1974)	—	200	—	200
9	Personnel Assistance, Agriculture	—	1,100	—	1,100
<i>Ministry of Health</i>					
10	Family Planning Programme (Agreement 5 November, 1973)	2,400	200	1,800	4,400
11	Medical Training Centre (Agreement 3 March, 1974)	3,000	—	—	3,000
12	Rural Health (Agreement 27 September, 1974)	7,600	400	—	8,000
13	Personnel Assistance Health	—	400	—	400

Bilaga till Överenskommelse om utvecklingssamarbete 1975

Plan för svenskt bistånd till Kenya 1975/76

Del A — Överenskommelser i kraft

Indikativ tilldelning i 1 000 skr

Post	Ministerium och syfte	Penning- medel	Per- sonal	Varor	Totalt
<i>Styrelse för personalledning</i>					
1	Utbildning av sekreterare (Överenskommelse den 18 oktober 1971)	500	1 400	400	2 300
<i>Finans- och planeringsministeriet</i>					
2	Särskilt program för landsbygdens utveckling, Migori (Överenskommelse den 14 mars 1972)	1 400	200	—	1 600
3	Institut för utvecklingsstudier (Överenskommelse den 5 november 1973)	300	—	—	300
4	Arbetskraftsundersökning (Överenskommelse den 29 april 1975)	600	200	—	800
5	Personalbistånd, Offentlig förvaltning	—	400	—	400
<i>Jordbruksministeriet</i>					
6	Mjölproduktion Förbättringsprojekt (Överenskommelse den 29 oktober 1971)	200	500	—	700
7	Program för kontroll av kreatursjukdomar (Överenskommelse den 12 juli 1973)	3 700	300	—	4 000
8	Markvård (Överenskommelse den 3 december 1974)	—	200	—	200
9	Personalbistånd, jordbruk	—	1 100	—	1 100
<i>Hälsovårdsministeriet</i>					
10	Familjeplaneringsprogram (Överenskommelse den 5 november 1973)	2 400	200	1 800	4 400
11	Medicinskt utbildningscentrum (Överenskommelse den 3 mars 1974)	3 000	—	—	3 000
12	Hälsovård på landsbygden (Överenskommelse den 27 september 1974)	7 600	400	—	8 000
13	Personalbistånd hälsovård	—	400	—	400

Item	Ministry and purpose	Financial resources	Per-sonnel	Commo-dities	Total
<i>Ministry of Works</i>					
14	Road Project (IDA) (Agreement 5 January, 1972)	8,000	—	—	8,000
15	Road Gravelling (Agreement 18 June, 1975)	6,100	300	—	6,400
<i>Ministry of Power and Communications</i>					
16	Rural Electrification (Agreement 9 August, 1973)	—	700	—	700
17	Ecological Survey (Agreement 21 May, 1974)	100	—	—	100
<i>Ministry of Co-Operatives and Social Services</i>					
18	Nordic Co-operative Project (Agreement 20 March, 1972)	2,700	—	—	2,700
<i>Ministry of Commerce and Industry</i>					
19	Small Scale Industry (Agreement 30 March, 1973 and 30 October, 1974)	3,600	1,000	—	4,600
20	Export Promotion	1,500	—	—	1,500
<i>Ministry of Education</i>					
21	Kenya Science Teachers' College (Agreement 6 May, 1965)	1,100	3,500	—	4,600
22	Industrial Education Workshops, Phase I (Agreement 26 November, 1974)	4,800	—	—	4,800
23	Technical Education (Agreement 16 January, 1975)	7,100	900	—	8,000
24	School Equipment Unit (Agreement 18 June, 1975)	1,100	500	—	1,600
25	Personnel Assistance	—	1,000	—	1,000
<i>Ministry of Water Development</i>					
26	Rural Water Supply III including Water Conservation (Agreement 30 October, 1974)	10,500	3,300	—	13,800
27	National Master Water Plan (Agreement 30 October, 1974)	3,300	—	—	3,300

Post	Ministerium och syfte	Penning- medel	Per- sonal	Varor	Totalt
<i>Arbetsministeriet</i>					
14	Vägprojekt (IDA) (Överenskommelse den 5 januari 1972)	8 000	—	—	8 000
15	Väggrusning (Överenskommelse den 18 juni 1975)	6 100	300	—	6 400
<i>Kraft- och kommunikationsministeriet</i>					
16	Elektrifiering på landsbygden (Överenskommelse den 9 augusti 1973)	—	700	—	700
17	Ekologisk undersökning (Överenskommelse den 21 maj 1974)	100	—	—	100
<i>Ministeriet för Kooperation och sociala tjänster</i>					
18	Nordiskt kooperativt projekt (Överenskommelse den 20 mars 1972)	2 700	—	—	2 700
<i>Handels- och industriministeriet</i>					
19	Småindustri (Överenskommelse den 30 mars 1973 och 30 oktober 1974)	3 600	1 000	—	4 600
20	Exportfrämjande	1 500	—	—	1 500
<i>Utbildningsministeriet</i>					
21	Kenya Science Teachers' College (Överenskommelse den 6 maj 1965)	1 100	3 500	—	4 600
22	Utbildningsverkstäder för industrin Fas I (Överenskommelse den 26 november 1974)	4 800	—	—	4 800
23	Teknisk utbildning (Överenskommelse den 16 januari 1975)	7 100	900	—	8 000
24	Produktionsenhet för skolutrustning	1 100	500	—	1 600
25	Personalbistånd	—	1 000	—	1 000
<i>Ministeriet för vattenutveckling</i>					
26	Vattenförsörjning på landsbygden III inkl. vattenvård (Överenskommelse den 30 oktober 1974)	10 500	3 300	—	13 800
27	Nationell huvudvattenplan (Överenskommelse den 30 oktober 1974)	3 300	—	—	3 300

Item	Ministry and purpose	Financial resources	Personnel	Commodities	Total
28	Imports from Sweden for development purposes*	—	—	(5,000)	(5,000)
	Subtotal A	69,600	16,500	2,200	88,300

* cf. Article III of this Agreement. Procurement of Swedish goods and services under specific agreements may be included in the amount of 5 000 000 Swedish Kronor.

Part B — Agreements to be concluded

Item	Ministry and purpose	Financial resources	Personnel	Commodities	Total
<i>Ministry of Finance and Planning</i>					
1	Rural Development Fund				
<i>Ministry of Works</i>					
2	Rural Access Roads				
<i>Ministry of Co-Operatives and Social services</i>					
3	Co-operative Bank				
	Subtotal B				
Total amount according to Article I of the Agreement		65,000*			

* To this amount should be added the balance from 1974/75

Post	Ministerium och syfte	Penning- medel	Per- sonal	Varor	Totalt
28	Import från Sverige för utvecklingssyften*	—	—	(5 000)	(5 000)
	Summa A	69 600	16 500	2 200	88 300

* Jfr artikel III i denna överenskommelse. Upphandling av svenska varor och tjänster enligt överenskommelser kan inbegripas i summan 5 000 000 svenska kronor.

Del B — Överenskommelser att ingås

Post	Ministerium och syfte
------	-----------------------

Finans- och planeringsministeriet

1 Utvecklingsfond för landsbygden

Arbetsministeriet

2 Tillfartsvägar på landsbygden

Ministeriet för kooperation och sociala tjänster

3 Kooperativ bank

Summa B

Totalbelopp enligt Artikel I i överenskommelsen	65 000*
---	---------

* Till detta belopp bör läggas öveskottet från 1974/75

Use statement of office
 Working - 17 - 1/2
 Working - 17 - 1/2

17. Information received for review
 (2000) (2000)
 (2000) (2000)

18. Information received for review
 (2000) (2000)
 (2000) (2000)

19. Information received for review

20. Information received for review

21. Information received for review

22. Information received for review

23. Information received for review

24. Information received for review

25. Information received for review

26. Information received for review

27. Information received for review

28. Information received for review

29. Information received for review

30. Information received for review

* Information received for review